

**О. Ю. Смирнова (Воронеж)**

**МАГИЯ СЛОВА (НА МАТЕРИАЛЕ АФОРИСТИКИ)**

Данная статья посвящена анализу афористических изречений о магии и силе слова, безграничных последствиях его действия. Автор объясняет свое обращение к афоризму тем, что это особый способ передачи мудрости в сжатой и емкой форме.

The article is devoted to analysis of aphorisms about magic and power of the word, its unlimited influence. The author accounts the choice of aphorisms for their special role in conveying a message in a form which is both compact and meaningful.

Нет магии сильнее, чем магия слов.

*Анатоль Франс*

Одной из основных и древнейших форм первобытного сознания является магия. В настоящее время не существует четкого и однозначного определения данного феномена, более того, понимание и восприятие рассматриваемого явления обычными людьми, наивными пользователями языка, может несколько отличаться от «профессионального» подхода, поэтому в качестве рабочего целесообразно принять *обиходное* определение магии, т.к. именно «этот тип определений отражает понимание глобального явления, характерное для обыденного сознания. Это некий усредненный общепризнанный вариант значения глобального понятия» [Вильмс 1997: 38] Как правило, такое определение фиксируется в словарях общеупотребительного языка.

Соответственно, магия (от греч. *μαγεια*) (колдовство, волшебство) – это «обряды, связанные с верой в сверхъестественную способность человека (колдуна, мага) воздействовать на людей и явления природы» (БЭС 1997); «совокупность считающихся чудодейственными обрядов и заклинаний, призванных воздействовать на природу, людей, животных и богов» (Ожегов 1997); «знание и употребление на деле тайных сил природы, невещественных, *вообще* не признанных естественными науками» (Даль 1994); «таинственная способность воздействовать на людей и предметы с помощью необычных, сверхъестественных средств» (Религии 1999: 17).

Магия возникла на заре человеческой истории, в первобытном обществе, и стала элементом обрядов. В данной работе, безусловно, не стоит вопрос о реальном воздействии и эффективности магических приемов, рассматривается лишь то, что релевантно с точки зрения народного сознания.

Одним из наиболее значимых объектов этой специфической области является *слово*, которое, обладая особой магической силой, может, как принести спасение, удачу, предохранить скот от болезней и порчи, а человека от сглаза, так и навлечь несчастье, болезнь, испортить охоту, помешать пахоте и получению хорошего урожая. Просьба, мольба, приказ, заклинание, утверждение, декларация – все эти формы обращения человека с миром, природой содержат в себе Слово. Первобытный человек отлично знал, что необходимо произнести, а) чтобы «хлеб родился», «корова много молока давала», «дети рождались и были здоровыми» (*производящие* вербальные тексты, направленные на производство, создание культурных ценностей); б) чтобы «ребенка не сглазили», «ведьма молоко не отнимала», «птицы не портили посевов», «дьявол не тронул человека» (*апотропеические* тексты, цель которых – охрана этих ценностей); в) чтобы «заболевший человек выздоровел», «испорченная корова снова давала молоко», «нечистая сила, проникшая в дом, была оттуда изгнана» (*реабилитационные* тексты, призванные исправлять, восстанавливать дестабилизированные участки культурного пространства) (Левкиевская 1995: 13).

В настоящей статье будут рассмотрены афористические изречения относительно *магических способностей* и *силы слова*, поскольку афоризмы играют особую роль в передаче коллективной и авторской мудрости от поколения к поколению и в сжатой и емкой форме выражают наиболее важные для людей идеи.

Прежде всего следует отметить, что на протяжении тысячелетий слово является постоянным *спутником человека*: «Сколько всего пережил человек, прежде чем мысль его облеклась в форму слова, и это слово стало до того характерным человеческим спутником, что потеряло всякую связь с физической природой» (М.М.Пришвин, русский писатель XX в.). «Не одним хлебом живет человек, но всяким словом, исходящим из уст Господа» (Ветхий Завет. Второзаконие, 8, 3). По утвер-

ждению выдающегося российского юриста и общественного деятеля кон.ХІХ – нач.ХХ вв. А.Ф.Кони, оно стало одним из его «*величайших орудий*». Сирийский писатель Джебран Халиль Джебран (1883-1931) сравнивает слово с деньгами: «*Не допускайте к обмену людей с пустыми руками, которые расплачиваются своими словами за вашу работу*».

О *пользе* и *бесполезности* слова говорили римский оратор Марк Фабий Квинтилиан (ок.35-ок.96): «*Всякое слово где-нибудь да оказывается подходящим*», древнегреческие писатели Плутарх (ок.45–ок.127): «*Ни одно произнесенное слово не принесло столько пользы. Сколько множество несказанных*» и Филострат Старший (кон. II в.): «*Никакое слово не приносит пользы, ежели сказано не с глазу на глаз*», немецкий драматург, основоположник немецкой классической литературы Готхольд Эфраим Лессинг (1729-81): «*Весьма полезно слово «почти», когда желают что-нибудь сказать и вместе с этим ничего не сказать*». В древнеиндийском трактате встречается изречение: «*Одно полезное слово, услышав которое становятся спокойными, лучше тысячи речей, составленных из бесполезных слов*».

О *силе* слова, его *способности вызывать необыкновенные последствия* свидетельствуют римский политический деятель, оратор и писатель I в. до н.э. Марк Туллий Цицерон: «*Не знаю ничего прекраснее, чем умение силою слова приковывать к себе толпу слушателей, привлекать их расположение, направлять их волю куда хочешь и отвращать ее откуда хочешь*», азербайджанский поэт и мыслитель Низами Гянджеви (ок.1141-ок.1209): «*Чтоб кладь счастья обрести, прибегни ко всецелю слов*», английский писатель Джозеф Аддисон (1672-1719): «*Слова, если только они хорошо подобраны, обладают такой силой, что описанное на бумаге нередко производит более яркое впечатление, чем увиденное воочию*», французский журналист, живший в XIX в., Эмиль Жиранден: «*Сила слова беспредельна. Удачного слова часто достаточно было, чтоб остановить обратившееся в бегство войско, превратить поражение в победу и спасти страну*». В. В. Маяковский, русский поэт XX в., писал: «*Я знаю силу слов, я знаю слов набат. / Они не те, которым рукоплещут ложи. / От слов таких срываются гроба / Шагать четверкою своих дубовых ножек*».

Он также сравнивал слово с *«полководцем человеческой силы»*. Хотя немецкий философ, социолог и музыковед Теодор Адорно (1903-1969) отмечал, что *«Слову известно, что оно слабее обманутой им природой»*.

Идея **силы** и **мощи** также присутствуют в высказываниях древнегреческого поэта-драматурга Еврипида (V в. до н.э.): *«Вот кому служить / Должны мы все, за плату дорогую / Учителей сводя, чтоб, тайну слова / Познавши. Убеждая – побеждать»* и французского писателя Анатоля Франса (1844-1924): *«Нет ничего могущественнее слова. Ряды сильных доводов и высоких мыслей невозможно прорвать. Слово разит свирепых и рушит крепости. Это невидимое оружие. Без него мир принадлежал бы грубой силе»*.

Аллюзии к **оружию** встречаются у древнегреческого философа Сократа (ок.470-399 до н.э.): *«Когда слово не бьет, то и палка не поможет»*, испанского драматурга XVII в. Кальдерона де ла Барки: *«Язык – самое опасное оружие: рана от меча легче залечивается, чем от слова»*, французского писателя и философа XVIII в. Жан-Жака Руссо: *«Хула – очень опасная вещь: нападают с помощью одного слова, а нужны целые страницы для защиты»*, российского историка В. О. Ключевского (1841-1911): *«Слово – великое оружие жизни»*, американского философа-идеалиста, писателя Джорджа Сантаяны (1863-1952): *«Слова – оружие; заимствовать их из арсенала врага опасно как в теории, так и в политике»*. Древнеиндийское изречение гласит, что *«Заживает рана, нанесенная стрелой, вновь поднимается лес, вырубленный топором, но не заживает рана, нанесенная злым словом»*, а Иоанн Дамаскин, епископ, российский археограф и библиограф XVIII в., сравнивает слово со стрелой: *«Дерево, даже и подрубленное топором, снова сростается, и рана от стрелы излечивается и зарастает. Но стрела словесная неисцелима, ведь она попадает в самое сердце»*.

**Разрушительное действие**, оказываемое словом, отмечают древнекитайский мыслитель Конфуций (ок. 551-479 до н.э.): *«Изоощренные слова губят добродетель»*, французский социолог XX в. Пьер Бурдьё: *«Слова могут разрушать»* и русский писатель А. С. Грин (1880-1932), *«Слово бьет иногда насмерть»*. В Сирахе Ветхого Завета содержится предписание:

*«Выслушал ты слово, пусть умрет оно с тобою: не бойся, не расторгнет оно тебя».* Негативное воздействие запечатлевает российская императрица Екатерина II Алексеевна (1729-1796): *«Бранные слова оскорбляют уста, из которых исходят, столько же, сколько и уши, в которыя входят».*

Иногда, опасаясь негативного воздействия слова, от него стараются избавиться. В Поучениях Ассирийского писца Ахикара (VII век до н.э.) говорится: *«Если доведется тебе услышать дурное слово, закопай его в землю на глубину в семь локтей»*, *«Если услышишь слово секретное, то пусть в душе твоей оно и умрет. Никому не открывай того секрета, дабы он не стал пылающим углем во рту твоём, не обжег языка твоего, не причинил страданий душе твоей и не заставил тебя взорваться против бога».* *«Враги наши никогда не отделяли слова и дела и казнили за слова не только одинаковым образом, но часто свирепее, чем за дело»* (А. И. Герцен, российский революционер, писатель, философ XIX в.). Или же пользуются им весьма осторожно: *«В устах настоящего француза слова «жениться на вдове» означают «составить себе состояние»; однако частенько слова эти оказываются ловушкой»* (Жан де Лабрюйер, французский писатель XVII в.), *«Слова – прекрасное препятствие, нужно только уметь использовать их»* (Франклин Делано Рузвельт (1858-1919), президент США).

Но слово – это не только разрушительное, но и **созидающее** начало, оно может оказывать **благотворное действие** на окружающий мир: *«Тоска на сердце человека подавляет его, а доброе слово развеселяет его»* (Ветхий Завет. Притчи Соломона), *«Настоящему мастеру слова следует не с пустяками возиться и не то внушать слушателям, что им бесполезно, а то, что и их избавит от бедности, и другим принесет великие блага»* (Исократ (436-338 до н.э.), афинский оратор и публицист), *«Выражением и словами людей привлекают более, чем самим одолжением и делом»* (Цицерон), *«Словом вождь побуждает смело сражаться в бою»* (Овидий (43 до н.э. – ок. 18 н.э.), римский поэт), *«Если одно-два приветливых слова могут сделать человека счастливым, надо быть негодяем, чтобы отказать ему в этом»* (Томас Пейн (1737-1809), просветитель радикального направления, участник Войны за независимость в Сев. Америке 1775-83 и Французской революции), *«Слова*

*пустые сердца не облегчат»* (Иоганн Фридрих Шиллер, немецкий поэт, драматург и теоретик искусства Просвещения), *«Поддержать добрым словом человека, попавшего в беду, часто так же важно, как вовремя переключить стрелку на железнодорожном пути...»* (Генри Уорд Бичер, американская писательница XIX в.), *«...всюду – и в тварях, и в вещах томится / Божественное слово, / Их к бытию призвавшее...»* (М. А. Волошин (1877-1932), русский поэт и художественный критик), *«Живое слово делает чудеса»* (Н. Н. Бурденко (1876-1946), российский хирург, один из основоположников отечественной нейрохирургии), *«Слово ласковое мастер дивных дел»* (В. В. Маяковский), *«Торопись обрадовать добрым словом встречного; быть может, больше не придется встретиться»* (В. Г. Ян (1874/75-1954), русский писатель), *«...непреренно нужно слово, чтобы воспроизвести мир и сделать его священным»* (Поль Рикер, французский философ XX в.), *«Бывают слова, сами по себе действующие особенно просветленно...»* (Эрнст Симон Блох, ???).

На **целebное воздействие** слова указывали древнегреческий поэт-комедиограф IV в. до н.э. Менандр: *«Да, слово – врач страданий человеческих, / Что в силах душу из недуга вызволить»*, *«Способно мудрое слово печаль врачевать»*, греческий поэт и прозаик, церковный деятель и мыслитель IV в. Григорий Назианзин (Богослов): *«Душе израненной доброе слово – лекарство»* и великий князь московский Василий I (1371-1425): *«Бесполезны труды такого врача, который больного не вылечит, и суетно то философское слово, которому не исцелить душевных страданий»*.

Слово обладает **властью**: *«Слово – величайший владыка: видом малое и незаметное, а дела творит чудесные – может страх прекратить и печаль отвратить, вызвать радость, усилить жалость»* (Горгий (ок. 480 – ок.380 до н.э.), древнегреческий софист), *«Слово, удержанное тобою, – раб твой; слово, вырвавшееся у тебя, – господин твой»* (Шамседдин Хафиз, персидский поэт XIV в.), *«Над обществом имеют прочную власть только идеи, а не слова»* (В. Г. Белинский, русский литературный критик XIX в.), *«Не будьте рабом слов»* (Томас Карлейль, английский публицист, историк и философ XIX в.).

В заключение можно отметить, что **действие** слова, его **последствия** действительно безграничны: *«Часто, задев кого-либо словами, люди расплачиваются за это делами»* (Исократ), *«Столько же создать может слово, сколько разрушить страх»* (Иоанн Златоуст (между 344 и 354-407), византийский церковный деятель, епископ Константинополя, представитель греческого церковного красноречия), *«Любовь – одно из зол, которое нельзя скрыть; одно слово, один нескромный взгляд, иногда даже молчание выдают ее»* (Пьер Абеляр (1079-1142), французский философ, теолог и поэт), *«Нежными словами и добротой можно на волоске вести слона»* (Саади, персидский писатель и мыслитель XIII в.), *«Словами можно смерть предотвратить, / Словами можно мертвых оживить»* (Алишер Навои, узбекский поэт, мыслитель, государственный деятель XV в.), *«Вызывает добрую улыбку: тот ... кто одним невзначай сказанным словом заставляет умолкнуть спорящих»* (Чэнь Гао-Мо, китайский мыслитель XVII в.), *«Скажите страстно влюбленному мужчине, что возлюбленная обманывает его, представьте ему двадцать свидетелей неверности его возлюбленной, и можно держать пари, ставя десять против одного, что несколько любезных слов ее опровергнут все свидетельства обвинителей»* (Джон Локк, английский философ XVII в.), *«В одиночестве человек – слабое существо, в единении с другими – сильное. Глубокий, проникающий в сердце взгляд друга, слово его совета, его утешения раздвигают и поднимают низко навесившее над ними»* (Иоганн Готфрид Гердер, немецкий философ, критик, эстетик XVIII в.) *«Как ни глупы слова дурака, а иногда бывают они достаточны, чтобы смутить умного человека»* (Н.В.Гоголь, русский писатель XIX в.), *«Словом можно соединить людей, словом можно разъединить их... Берегитесь такого слова, которое разъединяет людей или служит вражде и ненависти...»* (Л.Н.Толстой, русский писатель XIX в.), *«Вместо того, чтобы брать слово, я хотел бы, чтобы оно само окутало меня и унесло как можно дальше, за любое возможное начало»* (Мишель Поль Фуко, французский философ, историк культуры и науки XX в.), *«Из-за глупых слов бывают большие неприятности»* (Неизвестный автор).

*Нам не дано предугадать,*

*Как слово наше отзовется, –*

*И нам сочувствие дается,  
Как нам дается благодать...*  
(Ф.И.Тютчев)

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Афоризмы. – Мн: Харвест; М.: АСТ, 2000.
2. Большой Энциклопедический словарь. – М.: «Большая Российская энциклопедия»; СПб.: «Норинт», 1997.
3. Вильмс Л.Е. Лингвокультурологическая специфика понятия «Любовь»: На материале немецкого и русского языков: Дис. ... канд. филол. наук. – Волгоград, 1997.
4. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т.1-4. – М., 1994.
5. Душенко К.В. Мысли и изречения древних с указанием источника: Древние греки. Древние римляне. Библия. Учителя Церкви. Мудрецы Талмуда. – М.: Изд-во Эксмо, 2003.
6. Душенко К.В. Словарь современных цитат. – М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2002.
7. Левкиевская Е.Е. Славянский вербальный оберег: семантика и структура: Дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1995
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1997.
9. Религии мира. – М.: Наследие, 1999.

Смирнова, Ольга Юрьевна – преподаватель Воронежского экономико-правового института, соискатель кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации ВГУ; smirnovs@comch.ru